Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w być On w jednym z miast i oto mąż pełen trądu i zobaczywszy Jezusa upadłszy na oblicze był proszony On mówiąc Panie jeśli chciałabyś możesz mnie oczyścić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przebywał w jednym z miast, oto człowiek pełen trądu, kiedy zobaczył Jezusa, padł na twarz i poprosił: Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się, (gdy) (był) on w jednym (z) miast. i oto mąż pełen trądu. Zobaczywszy zaś Jezusa, upadłszy na twarz, błagał go mówiąc: Panie, jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w być On w jednym (z) miast i oto mąż pełen trądu i zobaczywszy Jezusa upadłszy na oblicze był proszony On mówiąc Panie jeśli chciałabyś możesz mnie oczyścić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie pobytu Jezusa w jednym z miast zjawił się u Niego człowiek cały pokryty trądem. Gdy zobaczył Jezusa, upadł na twarz i poprosił: Panie, jeślibyś tylko zechciał, mógłbyś mnie oczyścić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przebywał w pewnym mieście, *był tam* człowiek cały pokryty trądem. Kiedy zobaczył Jezusa, upadł na twarz i prosił go: Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy był w niektórem mieście, że oto był tam mąż pełen trądu, który ujrzawszy Jezusa, padł na twarz, i prosił go, mówiąc: Panie! jeźli chcesz, możesz mię oczyścić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy był w jednym mieście, a oto mąż pełen trądu, a ujźrzawszy Jezusa i padszy na oblicze, prosił go, mówiąc: Panie, jeśli chcesz, możesz mię oczyścić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przebywał w jednym z miast, zjawił się człowiek cały pokryty trądem. Gdy ujrzał Jezusa, upadł na twarz i prosił Go: Panie, jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy był w jednym z miast, przebywał tam mąż cały pokryty trądem; ten, ujrzawszy Jezusa, padł na twarz swoją i prosił go, mówiąc: Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy był w jednym z miast, zjawił się mężczyzna cały obsypany trądem. Zobaczył Jezusa, padł na twarz i błagał Go: Panie, jeżeli chcesz, możesz mnie oczyścić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy był w pewnym mieście, zjawił się mężczyzna, cały pokryty trądem. Kiedy zobaczył Jezusa, upadł na twarz i prosił Go: „PANIE! Jeżeli zechcesz, możesz mnie oczyścić”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy był w jednym z miast, znalazł się tam również pewien człowiek, cały okryty trądem. Kiedy zobaczył Jezusa, upadł na twarz i zaczął Go prosić, mówiąc: „Panie, jeśli Ty zechcesz, potrafisz mnie oczyścić”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zdarzyło się w jakimś miasteczku, że do Jezusa przyszedł człowiek pokryty trądem, spojrzał na niego, pokłonił się do ziemi i błagał o pomoc: - Panie, jeśli zechcesz, możesz mnie uzdrowić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy był w jednym z miast, pojawił się człowiek, cały pokryty trądem. Zobaczywszy Jezusa upadł na twarz i błagał Go, mówiąc: - Panie, jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося так, що коли він був у одному з міст, один чоловік, увесь у проказі, побачивши Ісуса, впав долілиць та й благав його, кажучи: Господи, коли хочеш, можеш мене очистити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w tym które skłonnym być czyniło jego w jednym z miast, i zobacz do tamtego miejsca - oto mąż dopełniony z trądu. Ujrzawszy zaś Iesusa, padłszy na doistotne oblicze począł błagać jego powiadając: Utwierdzający panie, jeżeli ewentualnie ewentualnie chcesz, możesz mnie oczyścić. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w czasie jego wizyty w jednym z miast, zdarzyło się, że oto był tam też mąż pełen trądu. Zaś gdy zobaczył Jezusa, upadł na twarz oraz go prosił, mówiąc: Panie, jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pewnego razu, gdy Jeszua był w jednym z miast, przyszedł człowiek cały pokryty cara'atem. Na widok Jeszui upadł na twarz i błagał: "Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Innym razem, gdy był w jednym z miast, oto mężczyzna cały pokryty trądem! kiedy ujrzał Jezusa, upadł na twarz i prosił go, mówiąc: ”Panie, jeśli tylko zechcesz, możesz mnie oczyścić”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będąc w pewnym miasteczku, Jezus spotkał człowieka, który od stóp do głów był pokryty trądem. Gdy zobaczył on Jezusa, padł przed Nim na twarz i poprosił: —Panie! Jeśli zechcesz, możesz mnie uzdrowić! |